

部譯世界名著

Power

權力論

A New Social Analysis

新的社會分析

◎ 羅素 著

◎ 涂序瑄 譯

正中書局

國立編譯館

717995

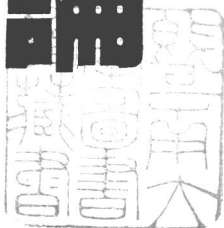
港台書

B 561.54
821(10) = 2

部譯世界名著

Power

權力論



A New Social Analysis

新的社會分析

◎ 羅素 著

◎ 涂序瑄 譯



90086936



版權所有

翻印必究

中華民國四十七年十月臺初版

中華民國七十一年十月臺初版第七次印行

中華民國八十一年三月(重排本)第一次印行

世界名著選譯 **權力論**——新的社會分析

全一冊 定價新台幣一六五元

(外埠酌收運費匯費)

原著者 Bertrand Russell (羅素)

譯者 涂序瑄

著作權人 國立編譯館

發行人 黃肇珩

發行印刷 正中書局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(4161)

分類號碼: 140.00.005 (版) (2,000) (3.30)協

ISBN 957-09-0566-2

正中書局

CHENG CHUNG BOOK CO., LTD.

地址: 中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

Address: 20, Heng Yang Road, Taipei, Taiwan, Republic of China

業務部電話: 3821153 3822815 · 門市部電話: 3716151

郵政劃撥: 0009914-5 · FAX NO: (02) 382-2805

海外總經銷

OVERSEAS AGENCIES

香港總經銷: 集成圖書公司

總辦事處: 香港九龍油麻地北海街七號

電話: 3-886172-4 · FAX NO: 3-886174

日本總經銷: 海風書店

地址: 東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話: 291-4344 FAX NO: (03) 291-4345

泰國總經銷: 集成圖書公司

地址: 泰國曼谷羅華力路233號

美國總經銷: 華強圖書公司

Address: 41-35, Kissena Boulevard, Flushing, N. Y.

11355 U.S.A.

FAX NO: (718) 762-8889

歐洲總經銷: 英華圖書公司

Address: 14, Gerrard Street, London, W1 England

譯序

羅素近著世界之新希望，科學與社會，權威與個人，業由本館譯述，正中書局印行，備受社會歡迎；茲以氏所著權力論爲上述三書之理論基礎，體系脈絡，相互貫通，有繼續譯印之必要。四書均以發揚民主自由思想爲中心，建設和平康樂社會爲目的，而權力論一書係從心理觀點研究社會，對於各種社會現象，有新的解釋，其書之副標題「新的社會分析」，實爲該書內容之確當寫照。氏之基本觀念：權力的愛好是正常人性之一部分，是一切重要社會活動之原因，全書內容係此命題之發揮與證實。

近代治心理學者，於個人心理側重行爲動機之研求，於社會心理側重社會動力之探討及個人與社會之交互影響。艾德勒氏 (Alfred Adler) 認爲權力的追求爲一切慾求之源，自卑情結 (inferiority complex) 乃自尊或權力愛好之變形的表現。羅氏之權力愛好觀念似係根據艾氏學說而引伸之；所不同者艾氏本其權力追求的觀念，進而探討由自卑情結所發展之變態行爲，其重點在個人心理變化之說明；羅氏則本其權力愛好觀念，進而探討權力在社會現象中所表現的各種形態，其重點在社會現象之解釋。

羅氏認權力為社會科學的基本概念，正如能力 (energy) 為物理科學的基本概念；權力亦如能力有多種形態，每種形態雖各有其特性，但不能予以孤立的研究，而必須根據社會動力學的定律，加以綜合的檢討，方能瞭解其真相及其相互關係。本書依此立場對錯綜複雜之社會現象，予以精細的分析，透徹的說明。本書首先說明人類的權力衝動及權力的各種形態。權力可分為支配人類的權力及支配物質的權力，本書討論側重支配人類的權力。此種權力就其性質言，可分為傳統的，新興的，及赤裸的三種，前二種以共同之舊信仰或新信仰為基礎，後一種則不顧信仰，純以控制對方之實力為基礎。從其主宰言，權力又可分為個人的與團體的二種。本書從歷史的例證，研討僧侶，帝王等傳統權力的興替及新興的革命權力的產生與演變，次述個人權力與團體權力之交互關係及政治、經濟、輿情、信仰、道德等類權力之特性與彼此交互影響。然後剖析權力在個人心理及權力哲學上的基礎，最後討論權力與人類幸福的關係及權力馴服問題。根據上述的分析，羅氏認為權力的愛好為一切重要社會活動的原因，是古今歷史的正確解釋。正統派和馬克斯派的經濟學均以經濟的利己心為社會的基

本動力，這種錯誤觀念使近代若干重要史實遭受誤解。

羅氏此書一面痛斥極權主義之違反正義，不合人性，而預料其必遭失敗；一面，極力提倡世界政府與民主政治。在權力與道德律章內，羅氏說：除將來的世界政府外，沒有東西會使好鬥的人類承認道德含義不限於局部的人類。在競爭章內，他主張廢止國家的獨立主權和國家的軍事武力而以一個擁有獨佔軍事武力的單一國際政府代替之。在權力倫理學章內，羅氏主張權力應以促進社會合作爲其終極目的，所謂合作不是一個集團的合作，而是整個人類的合作。最後一章，羅氏指出權力的馴服有賴於民主政治。他說：對於權力問題民主政治雖不是一個完全的解決，卻是解決的一個必要部分。單由政治不能獲得真正的權力平等；經濟權力必須由國家掌握而國家必須是民主的。現在共產黨將經濟和政治權力集中於一個寡頭政府之手，結果較之古代任何寡頭政府更能有力的去推行暴政。這證明政治民主之絕對必要。民主政治的國家必須多多接管經濟職務。假若國家不支配那些企業，國家便變成它們的傀儡；它們便變成真正的國家。凡有現代技術的地方，經濟權力和政治權力必須設法使之統一。這種趨向統一的運動具有不

可抗的客觀性。

民主政治不僅須配合優良的經濟政策，而且必須配合正確的道德原則與健全的心理條件。倫理學為說明善和惡的學問。在任何情形之下，正當的行為是一種善的行為或善多於惡的行為。權力倫理學是以權力為達到善的手段，權力以外應有其他目的，如滿足他人的慾望或與他人的慾望相調和；無論如何，其完成目的之方法，必須不發生惡影響超過那被完成目的之優點，即絕不可以惡多於善。人類權力愛好所採的形態全視它的氣質和文化環境如何而定，故教育問題甚為重要。健全的心理條件即賴教育而完成。所謂健全的心理條件：第一是穩定均衡之情緒，避免產生刺激之境；第二是科學的態度，即謹慎而客觀的態度；第三是民主風度，即一方面須有相當的自信與自願以支持自己之判斷，一方面必須服從多數之決議，容忍少數之歧異，使社會安全與個人自由得到適度之調和。

如上所述，足見本書實為世界政府和民主政治的基本理論；雖其中有若干論點如謂教孝為預防性的教育等，似欠妥適，然就大體言，不失為研究社會科學之傑作，有向讀者介紹之必要。原書於一九三八

年初版，一九四八年六版，本館特請涂序瑄教授根據一九四八之版本翻譯，譯文忠實暢達，書中引證之人物及事件，均由譯者詳加註釋，附於書末，以供參考。譯稿雖經譯者及張北海先生細心校訂，但疏漏之處仍恐難免，如承見教，毋任歡迎。

王鳳喈

序於國立編譯館

中華民國四十七年四月

權力論

目次

- 第一章 權力的衝動 1
- 第二章 領袖與黨徒 9
- 第三章 權力的形態 27

- 第四章 僧侶的權力 39
- 第五章 帝王的權力 59
- 第六章 赤裸的權力 67
- 第七章 革命的權力 87
- 第八章 經濟的權力 103
- 第九章 興情的權力 117
- 第十章 教條的權力 125
- 第十一章 團體的生物學 137
- 第十二章 政府的權力與形態 155
- 第十三章 團體與個人 177
- 第十四章 競爭 185

● 第十五章	權力與道德律	199
● 第十六章	權力哲學	223
● 第十七章	權力的倫理學	233
● 第十八章	權力的馴服	243

1 權力的衝動

在人類與其他動物之間，有各種差異，有的是理智的，有的是感情的。主要的感情差異之一是：人類有些慾望，本質上為無窮，而不能完全滿足。蟒蛇吃飽了便睡，睡到餓時才再出動；其他動物假若不是這樣，那便因為它們不會吃飽，或者畏懼仇敵。動物的一切活動，雖有少數例外，大都發自生存和生殖的原始需要，並且也不逾越這些原始需要所驅使的範圍。

對於人類，問題便不同了。誠然，大多數人，爲了獲取日常必需品，不得不辛苦工作，少有精力遺下，留作別用；但那些生活有了保障的人們，卻不因此而停止活動。薛西斯 (Xerxes) 出發遠征雅典 (Athens) 時，不曾缺乏衣食和衆多的后妃。牛頓 (Newton) 從作三一學院院士 (Fellow of Trinity) 之時起，即已確定其物質生活的舒適，後來卻撰述物界原理 (Principia)。聖佛蘭西斯 (St. Francis) 和羅耀拉 (Ignatius Loyola) 無須創立教團 (orders)，以避免窮困。這些人固然是名人，但除了特別懶惰的少數人外，大多數人，雖有程度之不同，都有那同樣的特性。甲太太確知她的丈夫事業順利，沒有進入貧民習藝所

的憂慮，便想比乙太太穿得更好。雖然她用較少的錢於衣服便能避免肺炎的危險。她和她的丈夫皆大歡喜，假若他被封爲爵士或被選入國會。在白日之夢裡，想像的勝利是沒有限度的，假若認爲可能，便將努力於獲得它們。

想像促使人類在原始需要滿足之後，不斷努力。我們大多數人很少能有如下所說的片刻：

假如現在要死，

那末現在便最幸福，因爲我想：

我的心靈完全滿足於她了；

在未知的運數裡，像這樣的

滿足不會再有了。①

在我們到了稀有的絕對幸福時，都像奧瑟洛 (Othello) 自然想死，因爲我們知道：滿足是不能永續的。永恆幸福所需要的東西在人類是不可能達到，只有上帝能有完全的喜悅，因爲他的世界是「王國，權力和榮耀」。地上王國被制限於其他王國；地上權力爲死亡所阻斷；地上榮耀雖建爲金字塔，「詠入不朽的詩篇」，亦隨歲月的推移而萎謝。對於那些少有權力和榮耀的人們或許好像再多一點權力和榮耀便會滿足他們，但他們這種想法是錯了：因爲慾望是無窮而不能滿足，他們只能在上帝的無限裡獲得安息。

動物雖滿足於生存與生殖，人類卻還想發展，在此方面的慾望，只受限制於想像所及的

範圍。假若可能，每個人都願成爲神，祇有少數人難於承認這是不可能的。這些人是照米爾頓的撒旦 (Milton's Satan) ②的模型造成的，如像他一樣，集高貴與邪惡於一身。所謂邪惡 (impiety)，我意指某種與宗教信仰無關的東西：我意指那種否認個人權力是有限度的精神。這樣集高貴與邪惡於一身，最常見之於那些偉大的征服者，但其若干成分亦可在一切人們中找到。這使社會合作困難，因爲每個人都想仿照神與其崇拜者的合作方式，自居於神的地位，來想像合作。因此發生競爭，妥協與管制的必要，叛變的衝動，永不安定和非法暴行的循環不絕。也因此需要道德以遏制那橫衝直撞的自我發展。

在人類的無限慾望裡，其主要的是權力與榮耀的兩種慾望。它們雖密切關聯，卻非同爲一物：英國首相的權力多於其榮耀，英國國王的榮耀多於其權力。但一般說來，獲得榮耀的捷徑是在獲得權力；這對於那些活動於公衆事件的人們尤其如此。大致說來：榮耀的慾望，如權力的慾望一樣，鼓勵同一的行動，爲了實際便利起見，這兩種動機可以視爲同一的東西。

正統經濟學派以及和他們在這方面同一意見的馬克斯 (Marx) 皆誤認：經濟的利己心能夠當作社會科學的基本動機。財貨的慾望，當其與權力和榮耀分離時，是有限度的，祇要適度的資財，便可充分的滿足。真正的奢望不爲物質舒適的愛好所左右。追求那些財貨，如因受賄賂，供驅使的立法院或一個私立經過專家精選的古畫陳列館，都是爲了權力或榮耀，而非以其可作棲息的舒適場所。不論個人或集團，獲得了相當程度的舒適，便將追求權力，而

非財富：他們或許追求財產，以作獲取權力的手段，他們或許放棄增加財產，以求增加權力，但二者的根本動機皆非經濟的。

正統派和馬克斯派經濟學的這種錯誤，不僅在理論上，並且在實際上亦極重要，已使近時若干重要事件遭受誤解。只要了解：權力的愛好爲一切重要社會活動的原因，才能正確的說明古今歷史。

我將在本書內證明社會科學的基本概念是權力 (power)，如同物理學的基本概念是能力 (energy)。權力，亦如能力，有多種形態：如財富、軍備，民政威權，輿情影響等。這數者都不能認爲彼此隸屬，沒有一種是從其他一種形態轉成的 (derivative)。試圖單獨研究權力中的一種形態，例如財富，只能部分的成功，恰如研究能力中的一種形態，如不考慮到其他各種形態，則在某些方面爲不完全。財富可能來自軍事權力，或輿情的影響，恰如這二者可能起源於財富。社會動力學 (social dynamics) 的定律只能用權力，而不能用權力的這種或那種形態予以說明。在過去，軍事權力曾被認是孤立的，結果軍事勝敗似乎依賴於指揮官的偶有特性。在現代則慣將經濟權力當作其他一切權力的來源；這個錯誤的嚴重，恰如純粹軍事歷史家所患的錯誤一樣，已使他們似乎陳腐了。另外有些人認爲宣傳是權力的基本形態。這絕非一種新見解；它被具體表現於那些流傳下來的古語裡如：「真理是強有力的，終必勝利」，「殉道者的血是教會的種子」。這和軍事說或經濟說一樣，有同等的真實與虛偽。宣傳，

假若能夠造成一種幾乎一致的輿情，是能夠產生一種不可抗拒的權力的；但那些控制軍事或經濟的人們假如願意採取的話，也能運用軍事或經濟的權力來達到宣傳的目的。現讓我們回到物理學的類比推理：權力，如同能力，必須認是繼續不斷的從這一種形態轉變為其他一種形態，社會科學的職責是在探求那些轉變的定律。企圖絕緣的或單獨的研究權力的任何一種形態——在現代尤其是經濟形態——已是並且仍是一種具有實際重要性的錯誤根源。

各種不同的社會對於權力的關係各有不同的方式。其一、在各種不同的社會裡，個人或團體所享有的權力各不相同；例如國家 (state)，顯然由於組織的擴大，現在較之過去，更有權力。其二、如在各種不同的社會裡，各有其不同的最有力量的團體：軍事獨裁政治，神權政治，財閥政治是極不相同的類型。其三、各種不同的社會各有其獲得權力的不同方式：世襲君主制度產生一種顯著的人物，一個偉大教士所需要的品格產生另外一種，民主政治產生第三種，戰爭則產生第四種。

在沒有社會制度如貴族政治或世襲君主政治等限制獲得權力的人數之處，那些企求權力最切的人們，大致說來，便是那些最有可能獲得權力的人們。因而，在權力公開的社會制度下，那些授與權力的職位常為那些與眾不同，最愛權力的人們所佔有。權力的愛好雖為最強烈的人類動機之一，分配卻極不均衡，而為其他各種動機如愛好舒適，愛好歡樂，有時愛好讚賞等等所限制。在那些較為膽小的人們裡，愛好權力的動機會偽裝為服從領導的衝動，這

便擴大了那些膽大野心家的權力慾望的範圍。那些權力慾望不強烈的人們不見得對於時勢有多大的影響。促成社會變化的人們照例是那些熱切希望得到權力的人們。因此權力的愛好是那些原來重要的人們的一種特性。自然，如果我們將它視爲唯一的人類動機，我們定會陷入錯誤，但這種錯誤不會把我們引入歧途甚遠，如探究社會科學的因果法則時所常有的，因爲權力的愛好是社會科學所必須探究的那些產生社會變化之主要動機。

社會動力學的定律——我將如此主張——只能就權力的各種形態加以說明。爲求發現這些定律，首先須將權力的形態加以分類，然後研討團體與個人曾經如何獲得了支配人類生活的不同重要史例。

本書有二種目的：一爲提示一種我所認爲較之經濟學者們所講關於一般社會變化的分析更爲適當的分析；一爲使現在和最近的未來更易了解，那是一般想像力被十八、九世紀所支配的人們所辦不到的。十八、九世紀在很多方面是特殊的，現在我們在若干方面，似乎又回到了更早時代所流行的生活和思想形態。爲求了解我們的時代及其需要，上古史和中古史的知識都是必要的，因爲只有明白過去才能獲得一種可能進步的方式，而這種方式不會過分的被十九世紀的學說所支配。